

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.52>

Скитина Нина Александровна, Полякова Наталия Владимировна, Шабанова Вероника Петровна  
**ЭМПИРИЧЕСКАЯ МЕТАФУНКЦИЯ ПОСЛОВИЦ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СИСТЕМО-  
ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ М. ХАЛЛИДЕЯ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И  
ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ИХТИОНИМОМ)**

Настоящая статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу русских, английских и французских пословиц с компонентом-ихтионимом на предмет выявления особенностей эмпирического значения в них. Влияние системы и среды на грамматику высказывания, необходимость изучения пословиц с точки зрения системно-функционального подхода М. Халлидея обусловили интерес авторов к проведению анализа пословиц с целью рассмотрения шести основных типов процессов, выделенных М. Халлидеем: материальный процесс; ментальный процесс; процесс аналогии отношений; поведенческий процесс; вербальный процесс; экзистенциальный процесс.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/52.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/52.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 262-269. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 8; 81-23

Дата поступления рукописи: 05.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.52>

*Настоящая статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу русских, английских и французских пословиц с компонентом-ихтионимом на предмет выявления особенностей эмпирического значения в них. Влияние системы и среды на грамматику высказывания, необходимость изучения пословиц с точки зрения системно-функционального подхода М. Халлидея обусловили интерес авторов к проведению анализа пословиц с целью рассмотрения шести основных типов процессов, выделенных М. Халлидеем: материальный процесс; ментальный процесс; процесс аналогии отношений; поведенческий процесс; вербальный процесс; экзистенциальный процесс.*

*Ключевые слова и фразы:* эмпирическая метафункция; системно-функциональная грамматика; пословицы; материальный процесс; ментальный процесс; процесс аналогии отношений; поведенческий процесс; вербальный процесс; экзистенциальный процесс.

**Скитина Нина Александровна**, к. филол. н.

**Полякова Наталия Владимировна**, к. филол. н., доцент

**Шабанова Вероника Петровна**, к. филол. н., доцент

*Московский государственный областной университет*

*skitina@ya.ru; movistar\_82@hotmail.com; vp.shabanova@mgou.ru*

### ЭМПИРИЧЕСКАЯ МЕТАФУНКЦИЯ ПОСЛОВИЦ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАММАТИКИ М. ХАЛЛИДЕЯ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ ПОСЛОВИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ИХТИОНИМОМ)

Настоящая статья посвящена исследованию эмпирической составляющей пословицы, в частности функциональным процессам, отраженным в провербиальных единицах русского, английского и французского языков.

**Актуальность** работы определяется, прежде всего, возросшим интересом к анализу языковых форм через их функции. Нельзя не согласиться с тем фактом, что подобного рода исследования позволяют найти соответствия между типологически разнородными языками, а также проследить особенности представления процессов в пословицах с компонентом-ихтионимом.

**Объектом** исследования в настоящей статье являются русские, английские и французские провербиальные единицы с компонентом-ихтионимом; предметом – процессы, лежащие в основе эмпирической метафункции заявленных устойчивых выражений.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые в сопоставительном плане изучается эмпирическая метафункция пословиц с компонентом-ихтионимом в русском, английском и французском языках. Сопоставление числа работ, выполненных в рамках системно-функционального направления грамматики М. Халлидея, в отечественном языкознании с числом работ в зарубежных исследованиях за последние 10 лет (по данным Google Scholar с 2009 по 2019 гг.) демонстрирует непропорционально низкое внимание к системно-функциональной лингвистике в России (80 вхождений на русском языке и 19900 вхождений на английском языке) [17; 19].

**Целью** настоящей работы является сравнительно-сопоставительный анализ пословиц русского, английского и французского языков с позиции системно-функционального подхода М. Халлидея. В **задачи** анализа входят выявление особенностей выражения эмпирического значения в искомым пословицах, установление доминирующих типов процессов для каждого из языков.

Материалом для исследования послужили отобранные методом сплошной выборки пословицы русского, английского и французского языков с компонентом-ихтионимом (72 единицы) из следующих словарей: словарь В. И. Даля «Пословицы русского народа» [3]; В. И. Зимин, А. С. Спирин «Пословицы и поговорки русского народа» [4]; В. Коллинз «Книга английских пословиц» [12]; Ч. Дойл, В. Мидер, Ф. Шапиро «Словарь современных пословиц» [13]; М. Малу «Словарь пословиц, изречений, афоризмов французского языка» [21].

Современные исследования паремий проводятся в рамках самых разнообразных направлений и подходов, которые условно можно разделить на четыре группы: фольклористские, литературоведческие, лингвокультурологические и лингвистические. Проследить процесс развития лингвистических исследований афоризмов народного происхождения за последние десять лет можно в трудах В. М. Мокиенко [7], Е. А. Койранской [5], Л. В. Романюк [8]. В этих работах рассматриваются исторические вехи в изучении пословиц и поговорок, их статус в лингвистике, функции паремий в тексте и речевом акте. Свыше 8000 работ в отечественном языкознании посвящено исследованию лингвокультурологических, социолингвистических, когнитивных, лингвоэкологических, прагматических, синтаксических особенностей паремий (данные Google Scholar с 2009 по 2019 гг.) [18].

Одной из ключевых задач функциональной грамматики М. Халлидея является классификация значений, зашифрованных в грамматических структурах или синтаксисах [2; 16]. Объектом функционального анализа выступает текст, элементы которого объясняются с точки зрения значений, которые они выражают в конкретном случае. Согласно теории М. Халлидея, значение высказывания складывается из трех компонентов (метафункций):

1) понятийная, мыслительная или отражательная метафункция – определена необходимостью присваивать смысл всему тому, что окружает человека, включая его внутренний мир; в предложении эмпирическое значение складывается из процесса (process), участника (participant) и обстоятельства (circumstance);

2) межличностная метафункция – обусловлена необходимостью установления социальных связей и оценкой отношений между участниками коммуникации; в предложении межличностное значение складывается из подлежащего (subject), финитной формы глагольного предиката (finite) и обстоятельства (adjunct);

3) текстуальная метафункция – обусловлена необходимостью создания логического и связанного высказывания; реализуется посредством тема-рематического членения предложения.

Изучение паремий с точки зрения эмпирической метафункции позволяет определить заложенный в них тип процессов (processes), что в свою очередь даёт возможность говорить о том, каким образом репрезентирована информация в пословицах.

Традиционно считается, что с точки зрения структурной организации пословицы носят характер предложения, а с точки зрения семантики и прагматики пословицы тяготеют к обобщению (*Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит; Всяк сверчок знай свой шесток*), запрету, назиданию (*На чужой каравай рот не разевай*) или объяснению (*Дело учит и кормит, а праздность – добра мужа портит; Праздная молодость – беспутная старость*).

Семантика, структура и функции пословицы столь сложны, что до сих пор отсутствует однозначное определение этого языкового явления. В данной работе мы рассматриваем пословицу как устойчивое образное изречение народа, которое обладает грамматической и смысловой завершенностью, ритмической организацией, основной целью которой является назидание/предостережение. Поговорка, в отличие от пословицы, лишена замкнутой структуры предложения, она конкретна по содержанию (например: *В чем к обедне, в том и по сельди*).

Дж. Мандзюк выделяет 10 отличительных признаков пословиц, обязательными из которых являются только два: пословицы – краткие по форме, с относительно устойчивой, шаблонной структурой языковые единицы; пословицы носят поучительный характер [22].

Обращает на себя внимание тот факт, что в работах М. Халлидея термин «предложение» используется в значении орфографического выражения единицы письменного языка (orthographic unit of written language) [Цит. по: 14, р. 255], в то время как клауза комплекс (clause complex) – семантико-грамматическая единица, характерная как для устной, так и письменной речи [16, р. 436]. В настоящей работе мы будем традиционно использовать термин «предложение», поскольку на данном этапе системно-функционального исследования пословиц мы сосредоточены на сопоставлении языковых средств выражения процессов вне акта речевой деятельности. Тем не менее пословицы как изречения, высказывания уподобляются по всем своим характеристикам микротексту, что позволяет исследовать их в рамках системно-функциональной грамматики.

Функциональная лингвистика в русистике развивается выдающимся лингвистом А. В. Бондарко и его последователями, но уже на протяжении многих лет «не хватает должного диалога, взаимного признания и общения между российскими и западноевропейскими функционалистами... в том числе и на анализ их взаимодополнений и взаимосовершенствований» [Цит. по: 11, с. 228]. Основной вектор исследований с позиции системно-функциональной грамматики направлен на развитие социальной семиотики, раскрытие механизмов воздействия в текстах разной формации, на анализ качества перевода: Ю. В. Гаврилова [1], Лю Лифэнь, Д. Р. Шарафутдинов [6], Сюй Хун, Ли Вэньгэ [10], Чен Липинг [20], М. Ид Фахд [15].

В настоящей работе представлен опыт системно-функционального анализа пословиц русского, английского и французского языков, содержащих компонент-ихтионим (около 72 языковых единиц), тем самым авторы продолжают исследование проблемы репрезентации концепта РЫБА во фразеологическом фонде русского, английского и французского языков [9; 23]. Пословицы с компонентом-ихтионимом являются реализацией мифологемы *рыба ~ человек* и представляют разнообразные черты физического и духовного состояния человека.

Известно, что М. Халлидей выделил в понятийной метафункции (Ideational) две составляющие: логический компонент (Logical) и эмпирический (Experiential) [16, р. 40].

Логический компонент отвечает за связь между событиями и передает смысл более абстрактным способом – посредством построения сложных союзных и бессоюзных предложений.

Эмпирический компонент отражает то, к каким языковым средствам прибегает автор высказывания для описания событий, ощущений, действий, состояний. Эмпирическое значение рассматривается М. Халлидеем как слагаемое из следующих составляющих: участника (Participant), процесса (Process) и обстоятельства (Circumstance). Процессы, в свою очередь, М. Халлидей разделил на 6 типов: 1) материальные; 2) умственные; 3) аналогии отношений; 4) поведенческие; 5) вербальные (выражение мыслей) и 6) экзистенциальные (процессы жизни и существования). Именно тип процесса и определяет роли участников. Таким образом, анализ процесса в предложении сводится к поиску ответа на 3 вопроса [24, р. 79]. Какой это тип процесса? Сколько участников вовлечено / может быть вовлечено в процесс? Какие роли выполняют / могут выполнять участники? Представим каждый процесс отдельно.

#### Материальный процесс

Материальный процесс связан с реальными действиями участника. В данной сфере участник, в терминах функциональной грамматики – Актор (Actor), делает что-либо, создает, изменяет, бежит, готовит, роняет и т.д. Актер необязательно явно выражен в предложении, он может быть представлен имплицитно в качестве адресата (например: *Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть. Fish where the fish are. Qui veut prendre du poisson ne doit pas craindre de se mouiller*). Участник ситуации, который претерпевает воздействие, обозначается термином Цель (Goal). Участник ситуации, не испытывающий воздействия Актора, но являющийся областью, доменом, в котором происходит действие, называется Областью действия (Scope) [16, р. 192]. Например,

в следующих предложениях выделенные слова представляют Область действия (Scope): *Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла. He played the violin. He climbed the tree. He made technical improvements. Avec un petit appât, on capture de gros poissons.* Тогда как в нижеперечисленных примерах *violin, fish, poisson, рыбка* – Цель (Goal). *Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть. Еще рыба не поймана, а уже принялись уху варить. He cleaned your violin. Never fry a fish till it is caught. The cat would eat fish and wouldn't wet her paws. Qui veut prendre du poisson ne doit pas craindre de se mouiller.*

Приведем пример анализа пословиц с материальным процессом в трех языках (см. Таблицы 1, 2, 3):

Таблица 1. Пример анализа пословицы с материальным процессом в русском языке

Рыба	ищет	где глубже	а	человек	где лучше
Участник: Актор	Процесс: материальный	Обстоятельство места		Участник: Актор	Обстоятельство места

Таблица 2. Пример анализа пословицы с материальным процессом в английском языке

Every herring	must hang	by its own gill
Участник: Актор	Процесс: материальный	Обстоятельство образа действия

Таблица 3. Пример анализа пословицы с материальным процессом во французском языке

Les gros poissons	mangent	les petits
Участник: Актор	Процесс: материальный	Участник: цель

Обращает на себя внимание тот факт, что в исследуемом материале не обнаружено ни одной пословицы, в которой компонент-ихтионим выступал бы в роли Области действия. Искомый компонент выполняет либо функцию Актора, либо Цели. В русском языке зафиксировано 15 материальных процессов, в английском языке – 16, во французском языке – 11. Главным образом это процессы ловли рыбы и употребления ее в пищу. В 7 пословицах русского языка, 2 пословицах английского языка и 2 пословицах французского языка Актор не представлен. Например, см. Таблицы 4, 5, 6:

Таблица 4. Пример анализа пословицы с материальным процессом без Актора в русском языке

Без труда	не вынешь	и	рыбку	из пруда
Обстоятельство образа действия	Процесс: материальный		Участник: цель	Обстоятельство места

Таблица 5. Пример анализа пословицы с материальным процессом без Актора в английском языке

Never	fry	a fish	till	it	is caught
Обстоятельство времени	Процесс: материальный	Участник: цель		Участник: цель	Процесс: материальный

Таблица 6. Пример анализа пословицы с материальным процессом без Актора во французском языке

Ne tient pas	l'anguille	qui	la	tient	par la queue
Процесс: материальный	Участник: цель		Участник: цель	Процесс: материальный	Обстоятельство образа действия

Для наглядности изложения материала распределение исследуемых пословиц с материальным процессом представлено в Таблице 7.

Таблица 7. Материальный процесс в русских, английских и французских пословицах с компонентом-ихтионимом

<b>Русский язык</b>
Чтобы рыбку <u>съест</u> , надо в воду <u>лезть</u> . Без труда не <u>вынешь</u> и рыбку из пруда. Не <u>учи</u> щуку плавать. Самая хорошая рыба по дну <u>ходит</u> . Еще рыба не <u>поймана</u> , а уже принялись уху варить. Большая рыба маленькую целиком <u>глотает</u> . Всякая рыба хороша, коли на удочку <u>пошла</u> . Щука умирает, да зубы <u>оголяет</u> . Рыба <u>ищет</u> , где глубже, а человек – где лучше. Как щука ни остра, а не <u>возьмет</u> ерша за хвост. Угря в руках не <u>удержишь</u> . В мутной воде хорошо рыбу <u>ловить</u> . Не <u>поймал</u> карася – поймаешь щуку. <u>Попадает</u> и щука на крюк.
<b>Английский язык</b>
He who <u>catches</u> fish, mustn't mind getting wet. / <i>Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть. Catch a fish where the fish are.</i> / Букв.: <i>Лови рыбу там, где она есть.</i> The best fish <u>swim</u> near the bottom. / <i>Самая хорошая рыба по дну ходит.</i> You can't <u>catch</u> a fish without baiting a hook. / <i>Нельзя поймать рыбку без приманки.</i> The cat would <u>eat</u> fish and wouldn't <u>wet</u> her paws. / <i>Лакома кошка до рыбки, да лапки замочить боится.</i> Never <u>fry</u> a fish till it's <u>caught</u> . / <i>Делить шкуру неубитого медведя.</i> Little fishes <u>slip</u> through nets, but great fishes are <u>taken</u> . / <i>Маленькая рыбка через сеть проскользнет, а большая – застрянет.</i> All is fish that <u>comes</u> to the net. / <i>Всяка рыба хороша, коли в сеть пошла.</i> What we <u>lose</u> in hake, we shall have in herring. / Букв.: <i>Если не поймает хека, то уж сельди будет достаточно.</i> Only dead fish <u>go</u> with the flow. / Букв.: <i>Только мертвая рыба по течению плывет.</i> A dead fish can <u>float</u> downstream, but it takes a live one to swim upstream. /

Букв.: Вниз по течению только мертвая рыба плавает, а живая – вверх против течения. Every herring must hang by its own gill. / Букв.: Каждая сельдь пусть висит за свою жабру. You cannot hide an eel in a sack. / Букв.: Угря в мешке не утаить.

**Французский язык**  
 Qui veut prendre du poisson ne doit pas craindre de se mouiller. / Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть. Il ne faut pas préparer la poêle avant d'avoir le poisson. / Букв.: Не надо готовить сковородку, пока не поймал рыбу. On n'apprend pas au fils du pêcheur à manger du poisson. / Не учи плавать щуку – щука знает свою науку. Les gros poissons mangent les petits. / Большая рыба маленькую целиком глотает. L'eau au poisson, l'air à l'oiseau, mais à l'homme toute la terre. / Букв.: Вода – рыбе, воздух – птице, а земля – человеку. Le poisson qui naît dans l'eau doit mourir dans l'huile. / Букв.: Рыба, которая рождается в воде, должна умереть в масле. Ne tient pas l'anguille, qui la tient par la queue. / Угря в руках не удержишь. Plus une eau est pure, moins elle a de poisons. / Букв.: Чем чище вода, тем меньше в ней рыбы. En grand torrent, grand poisson se prend. / Букв.: В бурном потоке крупная рыба ловится.

### Ментальный процесс

Помимо обыденного познания окружающей нас действительности, чувственное и рациональное постижение объективного мира являются ключевыми. Основанный на чувствах процесс, задействующий нейрокогнитивную систему, в системно-функциональной грамматике называется ментальным процессом. Главное действующее лицо процесса восприятия, ощущения, понимания – Senser (буквально: чувствователь). То, что ментально или чувственно познается, – Феномен (Phenomenon). Знать, вспоминать, понимать, любить, ненавидеть и т.д. – это все примеры ментальных процессов. Вполне предсказуемым оказалось низкое число пословиц, в которых представлены ментальные процессы, поскольку в образных высказываниях в трех лингвокультурах в большинстве своем переосмыслению подвергается жизнедеятельность рыб, их динамические характеристики, относящиеся к материальным процессам. В русском языке в составе пословиц с компонентом-ихтионимом зафиксировано 2 ментальных процесса, в английском языке – 1, во французском языке – 3.

Приведем примеры анализа пословиц с ментальным процессом в трех языках (см. Таблицы 8, 9, 10):

Таблица 8. Пример анализа пословицы с ментальным процессом в русском языке

Не думай	щука	как влезть	а	думай	как вылезть
Процесс: ментальный	Участник: Senser	Феномен		Процесс: ментальный	Феномен

Таблица 9. Пример анализа пословицы с ментальным процессом в английском языке

He who	catches	fish	mustn't mind	getting wet
Участник: Актор	Процесс: материальный	Участник: цель	Процесс: ментальный	Феномен

Таблица 10. Пример анализа пословицы с ментальным процессом во французском языке

Qui	veut pêcher	le poisson	ne doit pas craindre de	se mouiller le derrière
Участник: Актор	Процесс: материальный	Участник: цель	Процесс: ментальный	Феномен

Для наглядности изложения материала распределение исследуемых пословиц с ментальным процессом представлено в Таблице 11.

Таблица 11. Ментальный процесс в русских, английских и французских пословицах с компонентом-ихтионимом

<b>Русский язык</b>
Хочется рыбку съест, да не <u>хочется</u> в воду лезть. Не <u>думай</u> , щука, как влезть, <u>думай</u> , как вылезть.
<b>Английский язык</b>
He who catches fish, mustn't mind getting wet. / Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть.
<b>Французский язык</b>
Le chat <u>aime</u> le poisson, mais il n' <u>aime</u> pas à se mouiller les pattes. / Охотник кот до рыбы, да воды боится. Qui <u>veut</u> pêcher le poisson ne doit pas craindre de se mouiller le derrière. / Чтобы рыбку съест, надо в воду лезть. Qui <u>veut</u> du poisson se mouille, et quelquefois plus que les ongles. / Букв.: Тот, кто хочет рыбы, погружает в воду не только руки. Si tu <u>veux</u> du poisson, mouille-toi; si tu veux du feu, ramasse du bois. / Букв.: Если хочешь рыбы, лезь в воду, если хочешь огня, собери хворост. De petite rivière, de grand poisson n' <u>espère</u> . / Букв.: От маленькой реки не жди большой рыбы.

### Аналогии отношений

В отличие от материального и ментального процессов, процесс аналогии отношений (relational) связывает участников высказывания относительно друг друга абстрактно. Этот тип отношений часто выражается при помощи глаголов «быть», “to be”, “être”. В пословицах «Рыбка (есть) мелка, да уха (есть) сладка», “Little fish are sweet” положение рыбки/ухи к объекту (размер, вкус) не меняется. Аналогии отношений могут быть двух видов: атрибутивный вид (attributive) и идентифицирующий (identifying). Предложения атрибутивного типа состоят из участника – носителя данного качества (Carrier), процесса и определения. Пример атрибутивного вида: Маленькая рыбка лучше, чем большой таракан. Рыбка золотая, да внутри гнилая. Better a big

*fish in a little pond than a little fish in a big pond. A fish in the net is worth two in water. Mieux vaut un petit poisson qu'un gros cafard.* Предложения идентифицирующего типа состоят из идентифицируемого (Identified), процесса и идентификатора (Identifier). Пример идентифицирующего вида процесса аналогии отношений: *На безрыбье и рак рыба. All is fish that comes to the net. Petit poisson deviendra grand.*

Стоит отметить, что в большинстве пословиц данной группы подчеркивается такой философский подход к жизни, как умение довольствоваться малым, ценить то, что есть. В пословицах в качестве определения чаще всего употребляются следующие слова: *мелкий, хороший, золотой; sweet (сладкий), worth (стоящий), good (хороший); petit (маленький), grand (большой), gros (большой, толстый).*

Приведем примеры анализа пословиц с процессом аналогии отношений в трех языках (см. Таблицы 12, 13, 14):

**Таблица 12.** Пример анализа пословицы с процессом аналогии отношений в русском языке

<i>Рыба</i>	<i>мелка</i>	<i>да</i>	<i>уха</i>	<i>сладка</i>
Участник: носитель качества	определение		Участник: носитель качества	Определение

**Таблица 13.** Пример анализа пословицы с процессом аналогии отношений в английском языке

<i>All</i>	<i>is</i>	<i>fish</i>	<i>that</i>	<i>comes</i>	<i>to the net</i>
Участник: идентифицируемый	Процесс: аналогии отношений	Identified		Участник: идентифицируемый	

**Таблица 14.** Пример анализа пословицы с процессом аналогии отношений во французском языке

<i>Petit</i>	<i>poisson</i>	<i>deviendra</i>	<i>grand</i>
Определение	Участник: носитель качества	Процесс: аналогии отношений	Определение

Для наглядности изложения материала распределение исследуемых пословиц с процессом аналогии отношений представлено в Таблице 15.

**Таблица 15.** Процесс аналогии отношений в русских, английских и французских пословицах с компонентом-ихтионимом

<b>Русский язык</b>
На безрыбье и рак рыба. Рыба мелка, да уха сладка. Маленькая рыбка лучше, чем большой таракан. Всякая рыба хороша, коли на удочку пошла. Рыбка золотая, да внутри гнилая. Как щука ни остра, а не возьмет ерша за хвост. Из маленькой рыбки вырастет большая щука.
<b>Английский язык</b>
Little fish are sweet. / <i>Маленькая рыбка, да сладкая.</i> All is fish that comes to the net. / <i>Всякая рыба хороша, коли в сеть пошла.</i> A fish in the net is worth two in water (sea, river). / <i>Букв.: Одна рыбка в сети лучше двух в море.</i> Better a big fish in a little pond than a little fish in a big pond. / <i>Букв.: Большая рыбка в маленьком пруду лучше, чем маленькая рыбка в большом пруду.</i> Old fish, old oil, and old friend are the best. / <i>Букв.: Старая рыба, старое масло и старый друг лучше всего.</i>
<b>Французский язык</b>
Mieux vaut un petit poisson qu'un gros cafard. / <i>Маленькая рыбка лучше, чем большой таракан.</i> Tant que le poisson est dans l'eau, on ne doit pas mettre le gril sur le feu. / <i>Букв.: Пока рыба в воде, не надо ставить сковородку на огонь.</i> Petit poisson deviendra grand. / <i>Из маленькой рыбки вырастет большая щука.</i>

### Поведенческий процесс

Внешнее проявление работы внутренних механизмов, процессов сознания или физиологического состояния (дышать, плакать, зевать, улыбаться, смотреть и др.) отражается в поведенческом процессе. Данный процесс выражает некое внешнее действие, вызванное внутренними процессами. Как правило, в предложениях такого типа всего лишь один участник (Behaver) и семантически глагольные группы поведенческого процесса – непереходные, то есть они выражают непреднамеренное действие (в нашем случае: *гнить, умирать, дремать*). Одна из отличительных особенностей пословиц с компонентом-ихтионимом, в которых представлен поведенческий процесс, – это репрезентация гибели рыбы.

Приведем примеры анализа пословиц с поведенческим процессом в трех языках (см. Таблицы 16, 17, 18):

**Таблица 16.** Пример анализа пословицы с поведенческим процессом в русском языке

<i>Щука</i>	<i>умерла</i>	<i>зубы</i>	<i>оголяет</i>
Участник: Behaver	Процесс: поведенческий	Участник: цель	Процесс: материальный

**Таблица 17.** Пример анализа пословицы с поведенческим процессом в английском языке

<i>Fish and guests</i>	<i>smell</i>	<i>after three days</i>
Участник: Behaver	Процесс: поведенческий	Обстоятельство времени

Таблица 18. Пример анализа пословицы с поведенческим процессом во французском языке

<i>Au bout de trois jours</i>	<i>l'hôte et le poisson</i>	<i>puent</i>
Обстоятельство времени	Участник: Behaver	Процесс: поведенческий

Для наглядности изложения материала распределение исследуемых пословиц с поведенческим процессом представлено в Таблице 19.

Таблица 19. Поведенческий процесс в русских, английских и французских пословицах с компонентом-ихтионимом

<b>Русский язык</b>
Рыба <u>гниет</u> с головы. Щука <u>умерла</u> , да зубы остались. Щука <u>умирает</u> , да зубы оголяет. На то щука в море, чтобы карась не <u>дремал</u> .
<b>Английский язык</b>
Fish <u>stinks</u> from its head. / Рыба <u>гниет</u> с головы. Fish and guests <u>smell</u> after three days. / Букв.: Рыба и гости начинают пахнуть уже после трех дней.
<b>Французский язык</b>
Le poisson commence toujours à sentir par la tête. / Рыба <u>гниет</u> с головы. C'est par la tête que le poisson pourrit. / Рыба <u>гниет</u> с головы. Le poisson rôde de la tête. / Рыба <u>гниет</u> с головы. Au bout de trois jours, l'hôte et le poisson puent. / Букв.: Рыба и гости начинают пахнуть уже после трех дней. La caque sent toujours le hareng. / Горбатого <u>могила</u> исправит.

### Вербальный процесс

Вербальный процесс объединяет в себе способы языкового выражения мысли. Главный участник данной ситуации – Говорящий (Sayer). Адресат, в терминах функционально грамматики, – Получатель информации (Receiver). Высказывание или то, что было сказано, – Контент (Verbiage). Участник ситуации, на которого направлено речевое воздействие, – Цель (Target).

В английской пословице “*Smart fish don't bite*” глагол “bite” (кусать, клевать) используется в переносном смысле – разговаривать. В этой же связи отметим следующие английские пословицы: “*A fish wouldn't get caught if it kept its mouth shut*”. “*If you swear, you'll catch no fish*”. Именно излишняя болтливость осуждается в пословицах с компонентом-ихтионимом. При этом обращает на себя внимание тот факт, что в русских и французских пословицах данной группы раскрытие рта – это не только говорение, но и поедание приманки (*Smart fish don't bite = smart fish don't take the bait. C'est un trop vieux poisson pour mordre à l'appât*). В таком случае Процесс носит материальный характер, и только анализ контекста высказывания позволит с точностью определить тип процесса.

Приведем примеры анализа пословиц с вербальным процессом в трех языках (см. Таблицы 20, 21, 22):

Таблица 20. Пример анализа пословицы с вербальным процессом в русском языке

<i>Просит</i>	<i>осётр</i>	<i>дождя</i>	<i>в Волге лежа</i>
Процесс: вербальный	Участник: говорящий	Контент	Обстоятельство места

Таблица 21. Пример анализа пословицы с вербальным процессом в английском языке

<i>Smart fish</i>		<i>don't bite</i>	
Участник: говорящий		Процесс: вербальный	
<i>A fish</i>	<i>wouldn't get caught</i>	<i>if</i>	<i>it kept its mouth shut</i>
Участник: цель	Процесс: материальный		Участник: говорящий
			Процесс: вербальный

Таблица 22. Пример анализа пословицы с вербальным процессом во французском языке

<i>Il</i>	<i>ne faut pas apprendre</i>	<i>aux poissons</i>	<i>à nager</i>
Участник: говорящий	Процесс: вербальный	Участник: цель	Процесс: материальный

Что касается пословицы “*Never offer to teach fish swim*”, то Говорящий в данном предложении скрыт, что характерно для всех пословиц в повелительном наклонении: *Never offer* – вербальный процесс, *to teach fish swim* – Контент.

Для наглядности изложения материала распределение исследуемых пословиц с вербальным процессом представлено в Таблице 23.

Таблица 23. Вербальный процесс в русских, английских и французских пословицах с компонентом-ихтионимом

<b>Русский язык</b>
<u>Просит</u> осётр дождя, в Волге лежа.
<b>Английский язык</b>
Never <u>offer</u> to teach fish to swim. / Букв.: Не предлагай учить рыбу плавать. If you <u>swear</u> , you will catch no fish. / Букв.: Если ругаешься, то и рыбы не поймает. Smart fish don't <u>bite</u> . / Букв.: Умная рыба рта не раскрывает. A fish wouldn't get caught if it <u>kept its mouth shut</u> . / Букв.: Рыба на крюк бы не попала, если бы рта не открыла.

<b>Французский язык</b>
<i>Il ne faut pas apprendre aux poissons à nager.</i> / Букв.: Не предлагай учить рыбу плавать. <i>C'est un trop vieux poisson pour mordre à l'appât.</i> / Букв.: Старая рыба на приманку не попадется.

### Экзистенциальный процесс

Экзистенциальный процесс связан с существованием, наличием чего-либо. В таких предложениях только один участник – Существующий (Existent). Важным элементом в таких предложениях является обстоятельство, в нашем случае обстоятельство места – *more, sea (more), lake (озеро), fleuve (река)*.

Приведем примеры анализа пословиц с экзистенциальным процессом в трех языках (см. Таблицы 24, 25, 26):

**Таблица 24.** Пример анализа пословицы с экзистенциальным процессом в русском языке

<i>На то и щука</i>	<i>в море</i>	<i>чтобы карась не дремал</i>
Участник: Существующий	Обстоятельство места	Обстоятельство цели

**Таблица 25.** Пример анализа пословицы с экзистенциальным процессом в английском языке

<i>There</i>	<i>are</i>	<i>plenty of fish</i>	<i>in the sea</i>
	Процесс: экзистенциальный	Участник: Существующий	Обстоятельство места
<i>A pike</i>	<i>lives</i>	<i>in the sea</i>	<i>to keep all fish awake</i>
Участник: Существующий	Процесс: экзистенциальный	Обстоятельство места	Обстоятельство цели

**Таблица 26.** Пример анализа пословицы с экзистенциальным процессом во французском языке

<i>En fleuve où manque le poisson</i>	<i>jeter ses filets</i>	<i>est sans raison</i>
Обстоятельство места	Процесс: экзистенциальный	Процесс: ментальный

Для наглядности изложения материала распределение исследуемых пословиц с экзистенциальным процессом представлено в Таблице 27.

**Таблица 27.** Экзистенциальный процесс в русских, английских и французских пословицах с компонентом-ихтионимом

<b>Русский язык</b>
На то и щука в море, чтобы карась не дремал.
<b>Английский язык</b>
A pike <i>lives</i> in the lake to keep all fish awake. / На то и щука в море, чтобы рыбам спать не давать. There <i>are</i> plenty of fish in the sea. / Букв.: В море много другой рыбы. Fish where the fish <i>are</i> . / Букв.: Лови рыбу там, где она есть.
<b>Французский язык</b>
En fleuve où <i>manque</i> le poisson, <i>jeter ses filets</i> est sans raison. / В реке, где нет рыбы, бессмысленно расставлять сети.

**Итак,** проведя анализ эмпирической метафункции русских, английских и французских пословиц, имеющих в своем составе компонент-ихтионим, нам удалось выявить, что большая часть пословиц является характеристикой самого человека и его действий. В трех языках больше всего пословиц, в предикативном компоненте которых заложен материальный процесс. Компонент-ихтионим в таких пословицах выступает в роли Актора или Цели. Показательно, что тематическое распределение пословиц с материальным процессом – самое разнообразное (7 тематических групп), что свидетельствует о переосмыслении именно процессов жизнедеятельности рыб, их динамических характеристик. По сравнению с английским и французским языками в русском языке наблюдается больше пословиц с повелительной структурой (то есть с опущенным подлежащим). Таким образом, совет в английских и французских пословицах носит ненавязчивый характер.

Второй по величине процесс после материального в русском и английском языках – процесс аналогии отношений (21%). Данный процесс отражает разнообразные социальные отношения (отношение к жизни, положению в обществе, характеристика человека), что подтверждает важность соотнесения личного опыта, частных наблюдений с явлениями окружающего мира. Отметим, что примеров атрибутивного типа больше, чем идентифицирующего (по одной пословице в каждом из языков). В пословицах аналогий отношений в роли определения выступают такие прилагательные, как *мелкий, хороший, золотой, sweet (сладкий), worth (стоящий)*. Во французском языке на втором месте расположились пословицы, отражающие поведенческий процесс (21%), то есть французы уделяют большее внимание поведению человека, выражению внешних действий, вызванных внутренними процессами.

На третьем месте в русском языке – поведенческий процесс (3 единицы), в английском – вербальный процесс (4 единицы), во французском – процесс аналогии отношений (3 единицы) и ментальный процесс (3 единицы). Отметим, что один из трех ключевых процессов – ментальный процесс менее всего представлен в русском и английском языках (две единицы в русском языке и одна – в английском языке).

К перспективам исследования пословиц данной группы и других групп можно отнести необходимость изучения особенностей проявления трех метафункций в трансформированных пословицах (антипословицах), а также комплекс вопросов, связанных с их прагматической стороной функционирования в речевом акте.



## Список источников

1. Гаврилова Ю. В. Взаимосвязь лингвистики и литературного анализа на примере использования модели системно-функциональной грамматики для анализа литературных произведений // *Общественные науки*. 2017. № 4. Ч. 1. С. 163-173.
2. Гаврилова Ю. В. Системно-функциональное направление в лингвистике Майкла Халлидея // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия «Лингвистика». 2014. № 3. С. 16-21.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Эксмо, 2002. 384 с.
4. Зимин В. И., Спириин А. С. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. М.: Феникс, 1996. 544 с.
5. Койранская Е. А. Разностороннее изучение паремий в русской и зарубежной лингвистике // *Вестник Орловского государственного университета*. Серия «Новые гуманитарные исследования». 2011. № 1 (15). С. 257-259.
6. Лю Лифэнь, Шарафутдинов Д. Р. Анализ текста Послания Президента России Федеральному Собранию РФ от 2016 года с позиций системно-функциональной лингвистики // *Политическая лингвистика*. 2018. № 5 (71). С. 73-80.
7. Мокиенко В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // *Мир русского слова*. 2010. № 3. С. 6-20.
8. Романюк Л. В. Проблемы исследования фразеологии и паремий в современной лингвистике // *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2013. № 9 (84). С. 26-29.
9. Скитина Н. А. Лингво-когнитивный анализ концепта «рыба» во фразеологическом фонде русского и английского языков // *Вестник Московского государственного областного университета*. Серия «Лингвистика». 2016. № 4. С. 158-165.
10. Сюй Хун, Ли Вэньгэ. Анализ переводов поэмы Ду Му «Цинмин» в аспекте системно-функциональной грамматики [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-perevodov-poemy-du-mu-tsinmin-v-aspekte-sistemno-funktsionalnoy-grammatiki> (дата обращения: 14.04.2019).
11. Цзян Хун. Сопоставительное исследование теории функциональной грамматики и системно-функциональной лингвистики: к постановке проблемы [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnoe-issledovanie-teorii-funktsionalnoy-grammatiki-i-sistemno-funktsionalnoy-lingvistiki-k-postanovke-problemy> (дата обращения: 14.04.2019).
12. Collins V. H. *A Book of English Proverbs with Origins and Explanations*. L.: Longman, 1963. 144 p.
13. Doyle C. C., Mieder W., Shapiro F. R. *The Dictionary of Modern Proverbs*. Yale: Yale University Press, 2012. 312 p.
14. Eggin S. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. L.: Continuum, 2004. 384 p.
15. Fahd Eid. Functional Analysis of Clause Complex in the Language of News Websites Texts: A Comparative Study of Two Articles [Электронный ресурс] // *International Journal of Scientific and Research Publications*. 2016. Vol. 6. Issue 6. URL: [https://www.researchgate.net/publication/319955191\\_Functional\\_Analysis\\_of\\_Clause\\_Complex\\_in\\_the\\_Language\\_of\\_News\\_Websites\\_Texts\\_A\\_Comparative\\_Study\\_of\\_Two\\_Articles](https://www.researchgate.net/publication/319955191_Functional_Analysis_of_Clause_Complex_in_the_Language_of_News_Websites_Texts_A_Comparative_Study_of_Two_Articles) (дата обращения: 17.05.2019).
16. Halliday M. A. K., Matthiessen Ch. M. I. M. *An Introduction to Functional Grammar*. L.: Hodder Arnold, 2014. 480 p.
17. [https://scholar.google.ru/scholar?hl=ru&as\\_sdt=0%2C5&as\\_ylo=2009&as\\_yhi=2019&q=systemic+functional+grammar+&oq=S](https://scholar.google.ru/scholar?hl=ru&as_sdt=0%2C5&as_ylo=2009&as_yhi=2019&q=systemic+functional+grammar+&oq=S) (дата обращения: 13.06.2019).
18. [https://scholar.google.ru/scholar?q=исследование+паремий&hl=ru&as\\_sdt=0,5&as\\_ylo=2009&as\\_yhi=2019](https://scholar.google.ru/scholar?q=исследование+паремий&hl=ru&as_sdt=0,5&as_ylo=2009&as_yhi=2019) (дата обращения: 13.06.2019).
19. [https://scholar.google.ru/scholar?q=системнофункциональная+грамматика&hl=ru&as\\_sdt=0%2C5&as\\_ylo=2009&as\\_yhi=2019](https://scholar.google.ru/scholar?q=системнофункциональная+грамматика&hl=ru&as_sdt=0%2C5&as_ylo=2009&as_yhi=2019) (дата обращения: 13.06.2019).
20. Liping C. Experiential Metafunctional Analysis of Winston S. Churchill's Speech on Hitler's Invasion of the U.S.S.R. [Электронный ресурс] // *English Language Teaching*. 2014. Vol. 7. № 9. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1075897.pdf> (дата обращения: 20.05.2019).
21. Maloux M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. P.: LAROUSSE, 2014. 656 p.
22. Mandziuk J. A Proverb a Day Keeps Boredom Away. Antiproverbs, Twisted Proverbs, Perverbs and Other Animals [Электронный ресурс] // *New Horizons in English Studies*. 2016. № 1. URL: <https://journals.umcs.pl/nh/article/view/4886> (дата обращения: 15.05.2019).
23. Poliakova N. V. Cultural and semantic peculiarities of modified proverbs in French // *Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации: материалы Международной научной конференции (г. Москва, 26-27 июня 2018 г.)* / отв. ред. И. В. Скурагов. М.: Изд-во МГОУ, 2018. С. 207-210.
24. Thompson G. *Introducing Functional Grammar*. L.: Arnold, 2004. 312 p.

**EXPERIENTIAL META-FUNCTION OF PROVERBS  
FROM THE STANDPOINT OF M. HALLIDAY'S SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, ENGLISH AND FRENCH PROVERBS  
WITH A COMPONENT-ICHTIONYM)**

Skitina Nina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology  
Polyakova Nataliya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Shabanova Veronika Petrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Moscow Region State University, Mytishi*  
*skitina@ya.ru; movistar\_82@hotmail.com; vp.shabanova@mgou.ru*

The article is devoted to the comparative-contrastive analysis of the Russian, English and French proverbs with a component-ichtionym to reveal the peculiarities of experiential meaning in them. The influence of the system and environment on the grammar of an utterance, necessity of studying proverbs from the standpoint of M. Halliday's systemic functional approach have determined the authors' motivation to analyse proverbs in order to consider six main types of processes singled out by M. Halliday: material process, mental process, relational process, behavioural process, verbal process and existential process.

*Key words and phrases:* experiential meta-function; systemic functional grammar; proverbs; material process; mental process; relational process; behavioural process; verbal process; existential process.